



## Analysis of English – Indonesian Translation in “The Little Mermaid” Movie

Nilam Setiawati<sup>1\*</sup>, Yuli Kuswardani<sup>1</sup>, Theresia Budi Sucihati<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universitas PGRI Madiun, Indonesia

\*Corresponding author: [nilamsty@gmail.com](mailto:nilamsty@gmail.com)

### Article Info

#### Article history:

Received July 15, 2024

Revised July 20, 2024

Accepted July 31, 2024

#### Keywords:

translation quality;

accuracy;

acceptability;

readability;

subtitle movie;

### ABSTRACT

The purpose of this study is to describe the quality of translation (accuracy, acceptability, readability). This research have 3 research question, 1). how is the translation accuracy in the film “The Little Mermaid” ?, 2).how is the translation acceptability in film “The Little Mermaid”?, 3). how is the translation readability in film “The Little Mermaid”?. This research uses descriptive qualitative method. The data were collected using purposive sampling method. To collect data, researchers used documentation techniques. The document analyzed is transkrip subtitle from film “The Little Mermaid”. There is 1 riter and 3 rider from this research. The first riter is from the lecturer who teaches translation material, the first reader is from my friend at Jakarta State University, the second and third readers are from my classmates who understand translation material. The result of this research in accuracy have 94 % accurate, 6% less accurate from the riter. 78 % accurate, 19% less accurate, 3% inaccurate from the reader 1. 87 % accurate, 13% less accurate from reader 2. 86% accurate, 14% less accurate from reader 3. In acceptability there is 66% acceptable and 34% less acceptable from the riter. 82% acceptable and 18% less acceptable from the reader 1. 93% acceptable and 7% less acceptable from the reader 2. 99% acceptable and 1% less acceptable from the reader 3. In Readability there is 84% readable and 16% less readable from the riter. 72% readable and 28% less readable from the reader 1. 80% readable, 17% less readable, 3% unreadable from the reader 2. 87% readable, 12% less readable, 1% unreadable from the reader 3.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

## 1. INTRODUCTION

Translation serves as a valuable written tool for interacting with individuals who have different languages and backgrounds, thus facilitating effective communication. Translation offers many advantages, allowing individuals to freely express their viewpoints on whatever is happening in the world. Sharing The exchange of information, knowledge, ideas and various other things. The many variations in structure and culture between the source language (Bsu) and the target language (Bsa).

Translation is usually used to transfer written or spoken English text with written or spoken Indonesian text. In general, the purpose of translation is to reproduce various types of texts including religious, literary, scientific and philosophical texts in another language and thus make them available to a wider audience Suryaningtyas et al (2019). Translation is essentially a linguistic activity that aims to extract a particular meaning from a sentence or text in another language. And it is explained that translating is not just replacing the source language into the target language, but also transferring the main ideas from the source language to the target language. Here the translator looks for effective words not only from the dictionary, but words must be sought from other sources to make the reader understand Nugroho (2016).

Translated text can also be found in audiovisual media. This can be seen in stories or movies. There are so many of movies released in Indonesia. Starting from Western, Indian, Thai, and even Korean movies. Western movies use English in their filmmaking and English is also an international language, even in some countries English has become their second language to communicate in daily activities. but in Indonesia not all people can understand English, only some of them understand and want to learn English so subtitles are needed so that we can know what the core story of the movie we are watching is. Subtitles can be found in audiovisual media. This can be seen in movies. There are many Western movies released in Indonesia. Most of them use English because their mother tongue is English. However, most Indonesians do not understand English in movies, so they use subtitles to understand what the characters or speakers are talking about. Subtitles are one of the ways of language transfer and translation of audiovisual content. To translate subtitles from English to Indonesian requires analyzing the quality of translation so that the message contained in the film can be conveyed properly and accurately. there are several objectives of translation quality to translate a text from English to Indonesian in order to achieve the right equivalence. the objectives of translation quality are divided into three parameters, 1). accuracy, 2). acceptability, 3). readability, Nababan et al. (2012).

Chang (2012) states that movies are a type of multimedia, both visual and aural. Movies are also a medium of entertainment that is in great demand by people of all ages. Even though many directors produce their movies using their native language, it does not become a barrier for movie lovers to enjoy the movies they like because there will be subtitles in the language we want in the film. Therefore, subtitles can help audiences learn foreign languages through movies.

The little mermaid is an American musical fantasy film directed by Rob Marshall from a screenplay written by David Magee and produced by Walt Disney Pictures with DeLuca Marshall and Marc Platt Productions. The little mermaid movie is a live action adaptation of the Disney cartoon movie of the same name, the little mermaid in 1989. The movie tells the story of a mermaid named Ariel who always dreams of living on land and being able to walk and have a pair of legs. With Ariel's desire so high in the end she made a deal with the sea witch Ursula. He was willing to exchange his voice and change his tail into a pair of human legs. When he had exchanged his tail for a pair of legs, on land he met a prince who was looking for a wife and in the end they fell in love. However, not only there, with her evil intentions to become the king of the sea, Ursula planned bad things for Ariel.

Although this movie already has many subtitles, including Indonesian subtitles. However, in the movie the little mermaid there are some messages that cannot be conveyed perfectly by the translator, some sentences are a little strange when the reader reads the sentence and some sentences are also different from the source language so that the reader cannot know well what the content of the message conveyed in the movie the little mermaid.

Previous researchers also tried to get the same and good point about subtitling and translation gets a chance to take the message intensely. Laili & Jafar (2021) mentioned that the most dominant translation strategy is the strategy of speech transfer in the source language nalyzing the accuracy, clarity, and naturalness of the translated text aims to find out whether the translated text is of high quality or not. This means that a translator must understand the deep meaning in the source language as well as the target language. In addition, the translated text must also have clear, natural, and communicative criteria and be easy to understand by the audience, not rigid and seem like a translation. Seeing the explanation above, the researcher decided to analyze the subtitles in the movie "the little mermaid" with the title "The Analysis of English - Indonesia Translation in The Little Mermaid Movie"

## 2. RESEARCH METHOD

The focus of this study is to identify and explain how translation quality are used in English subtitled movies. The author found that qualitative research is the most appropriate to conduct this research. According to Creswell (2014) defines qualitative method as a method to test certain theories, by collecting data to refute existing theories. Qualitative research methods use scientific objects where the researcher is an instrument, data collection techniques and qualitative analysis emphasize more on meaning. Because this research is qualitative research, the data that appears in the form of words, phrases, and sentences transcribed from the subtitles of spoken dialog in English. the data was obtained from the film "The Little Mermaid.

## 3. RESULTS AND ANALYSIS

### 1. Accuracy

In this section, the researcher will answer the first problem of this study, which is about the accuracy in subtitles "The Little Mermaid" movie. The data will be organized in a table based on the analysis categories. A total of 160 sentences will be examined for their translation quality, based on the theory proposed by Nababan et al. in 2012. The researcher used a translation expert to asses whether the data collected was accurate or not. The following tables show the analyzed data. Translation will be more effective if the translated text has good accuracy so that the message can be conveyed to the reader easily. The accuracy analysis is given in the table below:

Table 1. 1. Criteria Table Accuracy of Rater

No.	Criteria	Amount	Percentage
1.	Accurate	150	94%
2.	Less Accurate	10	6%
3.	Inaccurate	0	0%
	Total	160	100%

Based on the table, the data is more high accuracy than the middle and low accuracy criteria with the score of accuracy is 150 score with percentage 94%, while middle accuracy is 10 score with percentage 6%. This means that the accuracy of subtitle transcripts in the film The Little Mermaid is very good, where the percentage of accuracy rate reaches 94%.

Table 1. 2. Criteria Table Accuracy of Reader 1

No.	Criteria	Amount	Percentage
1.	Accurate	124	78%
2.	Less Accurate	31	19%
3.	Inaccurate	5	3%
	Total	160	100%

Based on the table, the data is more high accuracy than the middle and low accuracy criteria with the score of accuracy is 124 score with percentage 78%, while middle accuracy is 31 score with percentage 19%. And low accurate is 5 score with percentage 3%. This means that the accuracy of subtitle transcripts in the film The Little Mermaid is very good, where the percentage of accuracy rate reaches 94%.

Table 1. 3. Criteria Tabel Accuracy of Reader 2

No.	Criteria	Amount	Percentage
1.	Accurate	139	87%
2.	Less Accurate	21	13%
3.	Inaccurate	0	0%
	Total	160	100%

Based The results show that the transcript of The Little Mermaid movie has an accuracy rate of 87% of the 139 data from 160 data provided. In the second criterion, namely data that has a moderate level of accuracy or less accurate there is has 21 data with a percentage of 13% from 160 data. While with data that has inaccurate criteria is not found in the subtitle transcript of the film The Little Mermaid. It can be concluded that the accuracy of subtitle transcripts in the film The Little Mermaid is very good, where the percentage of accuracy rate reaches 87%.

Table 1. 4. Criteria Tabel Accuracy of Reader 3

No.	Criteria	Amount	Percentage
1.	Accurate	139	87%
2.	Less Accurate	21	13%
3.	Inaccurate	0	0%
	Total	160	100%

The results show that the transcript of The Little Mermaid movie has an accuracy rate of 86% of the 138 data from 160 data provided. In the second criterion, namely data that has a moderate level of accuracy or less accurate there is has 22 data with a percentage of 14% from 160 data. While with data that has inaccurate criteria is not found in the subtitle transcript of the film The Little Mermaid. It can be concluded that the accuracy of subtitle transcripts in the film The Little Mermaid is very good, where the percentage of accuracy rate reaches 86%.

## 2. Acceptability

In this section, the researcher will answer the second problem of this study, which is about the acceptability in subtitles “The Little Mermaid” movie. The data will be organized in a table based on the analysis categories. A total of 160 sentences will be examined for their translation quality, based on the theory proposed by Nababan et al. in 2012. The researcher used a translation expert to assess whether the data collected was acceptable or not. The following tables show the analyzed data. Translation will be more effective if the translated text has good

acceptable so allows the reader to understand the text easily and is close to the daily form of communication. The acceptable analysis is given in the table below:

Table 2. 1. Criteria Table Acceptable of Rater

<b>No.</b>	<b>Criteria</b>	<b>Amount</b>	<b>Percentage</b>
<b>1.</b>	Acceptable	139	87%
<b>2.</b>	Less Acceptable	21	13%
<b>3.</b>	Unacceptable	0	0%
	Total	160	100%

The table above shows that there are 105 sentences that fall into the acceptable criteria with a percentage of 66%. In addition, there are 55 sentences that fall into the less acceptable criteria with a percentage of 34%. In addition, there are no sentences in the unacceptable criteria. From the results that have been obtained, it can be concluded that the highest percentage is acceptable with a percentage of 66%. It can be concluded that the level of acceptability of the subtitled transcripts of The Little Mermaid movie is quite good.

Table 2. 2. Criteria Table Acceptable of Reader 1

<b>No.</b>	<b>Criteria</b>	<b>Amount</b>	<b>Percentage</b>
<b>1.</b>	Acceptable	129	82%
<b>2.</b>	Less Acceptable	28	18%
<b>3.</b>	Unacceptable	0	0%
	Total	160	100%

The table above shows that there are 129 sentences that fall into the acceptable criteria with a percentage of 82%. In addition, there are 28 sentences in the less acceptable criteria with a percentage of 18. From the results that have been obtained, it can be concluded that the highest percentage is acceptable with a percentage of 82%. It can be concluded that the level of acceptability of the subtitled transcripts of The Little Mermaid movie is very good.

Table 2. 3. Criteria Tabel Accuracy of Reader 2

<b>No.</b>	<b>Criteria</b>	<b>Amount</b>	<b>Percentage</b>
<b>1.</b>	Acceptable	149	93%
<b>2.</b>	Less Acceptable	11	7%
<b>3.</b>	Unacceptable	0	0%
	Total	160	100%

The table above shows the percentage of acceptability in the transcript of The Little Mermaid movie. The table above shows that there are 149 sentences that fall into the acceptable criteria with a percentage of 93%. In addition, there are 11 sentences that fall into the less acceptable criteria with a percentage of 7%. In addition, there are no sentences in the unacceptable criteria. From the results that have been obtained, it can be concluded that the highest percentage is acceptable with a percentage of 93%. It can be concluded that the level of acceptability of the subtitled transcripts of The Little Mermaid movie is very good

Table 2. 4. Criteria Tabel Acceptable of Reader 3

<b>No.</b>	<b>Criteria</b>	<b>Amount</b>	<b>Percentage</b>
<b>1.</b>	Acceptable	159	99%
<b>2.</b>	Less Acceptable	1	1%
<b>3.</b>	Unacceptable	0	0%
	Total	160	100%

The table above shows the percentage of acceptability in the transcript of The Little Mermaid movie. The table above shows that there are 159 sentences that fall into the acceptable criteria with a percentage of 99%. In addition, there are 1 sentences that fall into the less acceptable criteria with a percentage of 1%. In addition, there are no sentences in the unacceptable criteria. From the results that have been obtained, it can be concluded that the highest percentage is acceptable with a percentage of 99%. It can be concluded that the level of acceptability of the subtitled transcripts of The Little Mermaid movie is very good.

### 3. Readability

In this section, the researcher will answer the third problem of this study, which is about the readability in subtitles “The Little Mermaid” movie. The data will be organized in a table based on the analysis categories. A total of 160 sentences will be examined for their translation quality, based on the theory proposed by Nababan et al. in 2012. The researcher used a translation expert to assess whether the data collected was readable or not. The following tables show the analyzed data. Therefore, it is important to assess how readability the translated text of the subtitle transcript of The Little Mermaid movie. The readability analysis is given in the table below.

Table 3. 1. Criteria Table Readability of Rater

No.	Criteria	Amount	Percentage
1.	Readable	135	84%
2.	Less Readable	25	16%
3.	Unreadable	0	0%
	Total	160	100%

The table above show that there are 135 sentences that fall into the legible criteria with a percentage of 84%. In addition, there are 25 sentences that fall into the less readable criteria with a percentage of 16%. While in the unreadable criteria, there are no sentences included in the criteria. From the percentage results above, it can be concluded that the readability level of subtitle transcripts in The Little Mermaid movie is very good. This can be proven by the readable percentage that dominates which is 84%.

Table 3. 2. Criteria Table Readability of Reader 1

No.	Criteria	Amount	Percentage
1.	Readable	115	72%
2.	Less Readable	45	28%
3.	Unreadable	0	0%
	Total	160	100%

The table above show that there are 115 sentences that fall into the legible criteria with a percentage of 72%. In addition, there are 45 sentences that fall into the less legible criteria with a percentage of 28%. While in the unreadable criteria, there are no sentences included in the criteria. From the percentage results above, it can be concluded that the readability level of subtitle transcripts in The Little Mermaid movie is quite good. This can be proven by the readable percentage that dominates which is 72%.

Table 3. 3. Criteria Tabel Readability of Reader 2

No.	Criteria	Amount	Percentage
1.	Readable	128	80%
2.	Less Readable	27	17%
3.	Unreadable	5	3%
	Total	160	100%

The table above shows that there are 128 sentences that fall into the legible criteria with a percentage of 80%. In addition, there are 27 sentences that fall into the less legible criteria with a percentage of 17%. While in the unreadable criteria, there are 5 sentences with 3% percentage in the criteria. From the percentage results above, it can be concluded that the readability level of subtitle transcripts in The Little Mermaid movie is very good. This can be proven by the readable percentage that dominates which is 80%.

Table 3. 4. Criteria Tabel Readability of Reader 3

No.	Criteria	Amount	Percentage
1.	Readable	139	87%
2.	Less Readable	20	12%
3.	Unreadable	1	1%
	Total	160	100%

The table above also shows that there are 139 sentences that fall into the legible criteria with a percentage of 87%. In addition, there are 20 sentences that fall into the less legible criteria with a percentage of 12%. While in

the unreadable criteria, there are 1 sentence with 1% percentage in the criteria. From the percentage results above, it can be concluded that the readability level of subtitle transcripts in *The Little Mermaid* movie is very good. This can be proven by the readable percentage that dominates which is 87%.

#### 4. CONCLUSION

This chapter contains a summary and recommendations based on the results discussed in the previous chapter. The summary provides a comprehensive overview of the analysis of the research questions. In addition, the recommendations provide guidance for readers who are interested in the results of this study. This study focuses on the quality of English-Indonesian translation in "*The Little Mermaid*" movie text. There are 160 sentences analyzed from 15 scenes taken from the movie.

#### 5. ACKNOWLEDGEMENTS

Nilam Setiawati from the Faculty of Teacher Training and Education, Universitas PGRI Madiun, compiled this journal article based on the report "Translation Analysis of English-Indonesian Translated Texts in the Movie "*The Little Mermaid*". I dedicate this journal article to my parents and younger siblings, my best friends and my partner and also all those who support in writing this journal article, not forgetting this journal article I dedicate to English Education lecturers who have provided knowledge and prayers during my study at PGRI Madiun University.

#### 6. REFERENCES

- Annisa Risma Khairani, Lubis Muhizar Muchtar, Umar Mono (2020). Translation Techniques and Translation Quality of Indonesian Subtitles of *Coco* Movie: A Comparative of Two Subtitlers. Vol 7.
- Atimul Chotimah, Januarius Mujiyanto, Rudi Hartono (2022). Newmark's Translation Techniques and Degree Semantic Equivalence of Figurative Language in *Five Feet Apart* novel.
- Asep Budiman, Yasinta Wulandari, Naeli Rosyidah (2023). Revisiting Newmark's Theory of Translation: To What Extent Is It Appropriate?. Vol. 2.
- Ade Sukma Mulya, M.R. Nababa, Riyadi Santosa, Tri Wiratno (2020). The Analysis of the Translation Quality of the Nominal Group from English into Indonesian using The Translation Model of the Nominal Group.
- Allif Syahputra Bania, Najihatul Faridy (2023). "Quality of translation via google translate in comedy texts".
- Bostley Muyembe Asehanabi (2019). Basics of Research Design: A Guide to selecting appropriate research design.
- John Pahamzah, Azkiyyatus Syariifah. (2019). Translation Techniques of Subtitling: A Case for *Trolls* Movie. journal of english language teaching and culture studies. Vol 2.
- Kammer Tuahman Sipayung, Novdin Sianturi, I Made Dwipa Arta, Yeti Rohayati, and Diani Indah (2021). Comparison of Translation Techniques by Google Translate and U-Dictionary: How Differently Does Both Machine Translation Tools Perform in Translating?.
- Laili, Jafar (2021). An analysis of translation techniques and translation quality "The Boss Baby" serial movie on Netflix.
- Lilik Istiqomah, Nada Nur Azizah, Farah Mufidah Rahmahentitled (2020). "Subtitle Accuracy for Children in Translating Cartoons from English to Indonesian".
- Ni Putu Tania Yesintha Kristina, Ni Made Ayu Widiastut (2021). Translation Techniques Used in *Monster* University Movie.
- Nadya Liza Syafitri and Havid Ardi (2023). "Translation Quality of Expressive Language in Poetry from English into Indonesian Made by English Department Students".
- Raden Arief Nugroho, Muljono, Mangatur Rudolf Nababan (2021). Visually Impaired Novice Translators in Using Translation Techniques.
- Setia Adi Nugraha, Mangatur Nababan, Djमितका (2019). "the Translation Acceptability of complain responding turn in *Shopaholic to the rescue*".
- Sumiati, Baharuddin, Agus Saputra (2022), "the analysis of Google Translate Accuracy in translating procedural and narrative texts".
- Titis Surgawi, Hermanu Joebagio, Djono (2018). TRANSLATION QUALITY OF PRETEST.
- Yuli Kuswardani, Erike Septiani (2020). Translation Analysis of Subtitle from English into Indonesian in *Maleficent* Movie.
- Zahara Marhamah, Anni Holila, Zainuddin (2021). "Translation Quality of subtitle text in *Greta's* movie".